

国民阅读
经典

拿破仑传

〔德〕埃米尔·路德维希 著
梁锡江 石见穿 龚艳 译

中华书局



拿破仑传

〔德〕埃米尔·路德维希 著
梁锡江 石见穿 龚艳 译

中華書局

020101

图书在版编目(CIP)数据

拿破仑传 / (德) 埃米尔·路德维希 (Ludwig, E.) 著; 梁锡江, 石见穿, 龚艳译. —北京: 中华书局, 2012.10

(国民阅读经典)

ISBN 978 - 7 - 101 - 08704 - 8

I. 拿… II. ①埃… ②梁… ③石… ④龚… III. 拿破仑, B. (1769 ~ 1821) —传记 IV. K835.655.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 111136 号

书 名 拿破仑传

著 者 [德] 埃米尔·路德维希 (Emil Ludwig)

译 者 梁锡江 石见穿 龚 艳

丛 书 名 国民阅读经典

责任编辑 马 燕

出版发行 中华书局

(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)

<http://www.zhbc.com.cn>

E-mail: zhbc@zhbc.com.cn

印 刷 北京天来印务有限公司

版 次 2012 年 10 月北京第 1 版

2012 年 10 月北京第 1 次印刷

规 格 开本 /880 × 1230 毫米 1/32

印张 16½ 字数 503 千字

印 数 1-10000 册

国际书号 ISBN 978 - 7 - 101 - 08704 - 8

定 价 32.00 元

出版说明

在二十一世纪的当代中国，国民的阅读生活中最迫切的事情是什么？我们的回答是：阅读经典！

在承担着国民基础知识体系构建的中国基础教育被功利和应试扭曲了的今天，我们要阅读经典；当数字化、网络化带来的“信息爆炸”占领人们的头脑、占用人们的时间时，我们要阅读经典；当中华民族迈向和平崛起、民族复兴的伟大征程时，我们更要阅读经典。

经典是我们知识体系的根基，是精神世界的家园，是走向未来的起点。这就是我们编选这套《国民阅读经典》丛书的缘起，也因此决定了这套丛书的几个特点：

首先，入选的经典是指古今中外人文社科领域的名著。世界的眼光、历史的观点和中国的根基，是我们编选这套丛书的三个基本的立足点。

第二，入选的经典，不是指某时某地某一专业领域之内的重要著作，而是指历经岁月的淘洗、汇聚人类最重要的精神创造和

知识积累的基础名著，都是人人应读、必读和常读的名著。我们从中精选出一百部，分辑出版。

第三，入选的经典，我们坚持优中选优的原则，尽量选择最好的版本，选择最好的注本或译本。

我们真诚地希望，这套经典丛书能够进入你的生活，相伴你的左右。

中华书局编辑部

二〇一二年四月

拿破仑未能找到道德，
却获得了权力。

——歌德

译者序

埃米尔·路德维希（Emil Ludwig）的《拿破仑传》（*Napoleon*）是拿破仑传记中的经典作品之一。它有两个显著的特点：第一，将史实与心理描写有机地结合起来。作者在后记中称，此书意在“描写拿破仑的内心历程”，但为了避免因此而产生虚构之嫌，他在写作时“始终忠于史实”，追求“真实”。第二，具有较强的可读性。路德维希是作家而非史学家，加上他把善于刻画传主性格的古希腊作家普鲁塔克作为效仿的楷模，这就决定了其传记作品的文学性和可读性。该书1925年首版后，很快由英国的伊登·保罗夫妇（Eden and Cedar Paul）译成英文，该英译本在1927年美国“非虚构类畅销书排行榜”上位列第二。

路德维希1881年生于德国布雷斯劳（今属波兰）。他在大学的专业是法学，后来却选择了作家和记者生涯。1906年他移居瑞士，并于1932年获瑞士国籍。第一次世界大战期间，他任《柏林日报》驻维也纳和伊斯坦布尔记者。在二三十年代，他的传记作品如《歌德传》、《拿破仑传》、《米开朗琪罗传》、《林肯传》已被译成多种文字，广为流传。1940年，路德维希流亡美国，直到二战结束后才返回瑞士。1948年，他在瑞士去世。

路德维希的《拿破仑传》早已有了中译本，其中以花城出版社的《拿破仑传》（梅沱等译）影响较大。该书四位译者态度认真（这从其译注中可见一斑），译笔流畅。遗憾的是，他们的译本系从英文转译而

来，而且存在着少量漏译和不少理解错误（其中极少数源于英译本本身）。译自德语原文的译本虽然也有一个，但译者当时系在校硕士研究生，加上人数偏多，他们在改正花城版部分疏漏和误译的同时，自己又出了不少的错，其译文在风格上也不够统一。还有的版本则不能称为译本，因为“译者”显然没有看着外文原著翻译，而是根据已有的中译本“创作”而成。

鉴于《拿破仑传》的中文翻译情况并不令人满意，我们应约从德语原文重译了这本传记。在翻译过程中我们发现，要想译好此书确实不易。这一方面是因为路德维希的某些词句有些怪异，另一方面是因为我们缺乏与拿破仑相关的背景知识。另外，出版社对速度的要求，也使我们没有足够的时间在理解和表达方面进行推敲。因此，我们这个译本在改正旧译本的差错的同时，也难免存在疏漏和错误，恳请读者不吝指正。书中的注释均为译者所加，附录中的拿破仑年表是原著的一部分。

在翻译过程中，花城版译本的译注及某些词句的翻译给了我们不少帮助，在此谨表感谢。北京大学王建教授帮我们拿到了这本传记的德文原稿，德国学术交流中心（DAAD）派驻浙江大学的专家 Jorg Schroder 先生解答了我们的一些疑问，上海理工大学的胡丹老师帮助查阅了书中若干人名与名词的资料，在此一并致谢。

本书的第一章及第二章的前十三节由浙江大学石见穿翻译，第二章第十四至二十节、第四章、第五章及后记和拿破仑年表由上海外国语大学梁锡江翻译，第三章由同济大学龚艳翻译。最后由石见穿对全书专有名词的译名作了统一，对第三章和后记的译文作了修改并加了译注。

译者

2011年9月

译者序 1

第一章 岛

1. 科西嘉的抗战 1
2. 拿破里奥尼 宗族 2
3. 贫穷 独来独往的男孩 4
4. 第一把剑 喜欢阅读的少尉
洞穴里的想象 大炮 6
5. 绝望 革命的战鼓 最初的自我 10
6. 红帽徽 挫折 古罗马英雄 12
7. 85法郎 强才是善的 红色中尉 14
8. 暴动 逃兵 在巴黎这只大锅里 16
9. 阴谋家的岛屿 在科西嘉的最后一搏
放逐 19
10. 流亡 土伦城前 外行指挥官
首战告捷 21
11. 入狱 “请砸断我的锁链!” 24
12. 失业 忧郁 孤独 人生如梦 26
13. 峰回路转 在战争指挥中枢 巴黎骚乱
与民为敌的将军 街头决战 29
14. 政府军统领 两次失败的求爱 约瑟芬
自信 结婚的原因 “致命运” 33

第二章 溪

1. 危险的预言 衣衫褴褛的部队 进军意
大利上帝应许之地 39

2. 无产者出身的将军们 担负解放使命的部队
理想与抢劫 推翻王公贵族 历史与荣誉 43
3. 将军成了危险 主宰世界的感觉苏醒了
专制或引退 首次入城仪式 “我想要这样” 47
4. 约瑟芬不来 “我很绝望” 痴狂与干劲
“小白脸”与丈夫 51
5. 战地情书 危机 吃醋 危险与绝望
胜利与失望 一段自白 53
6. 政府开始害怕 拉拢政府 向“蛀虫”宣战 58
7. 与罗马的谅解 福音书与共和国 第一个和平提议
外交家 国家交易 眼望东方
“欧洲不过是鼯鼠挖出的一堆土！” 62
8. 在司令部 小朝廷 母亲 科西嘉的地位变得平常
身材与神态 致学者们的话 发号施令的天性 婚姻生活 67
9. 威胁巴黎 塔列朗 治国纲领 进军世界的计划 74
10. 面对外交官们 向民众吹号角
“民众需要一位首脑” “半页篇幅” 76
11. 国民的爱戴 威胁性的演讲 施泰尔夫人的评价
一个德国人的评价 79
12. 骑士姿态 深居简出 “我不能待在这里”
婚姻的裂痕 进军埃及的计划 计算与幻想 82
13. 舰队出发 船上的科学院 星空下 86
14. 狮身人面像 安拉就是真主 东方式的手段
不忠的约瑟芬 “我已到了万事的尽头” 89
15. 法国舰队的毁灭 印度之梦 埃及艳后 继承人问题 93
16. 探索与发现 梦想与数学 雅法战俘 不落的要塞
鸦片与黑死病 大败土耳其 返回法国 96
17. 在敌人间穿行 又见科西嘉 在祖辈的火炉旁
向巴黎前进 102

18. 法国欢迎波拿巴 约瑟芬的作战计划
丈夫包围战 危险的亲戚 政府在颤抖
局势紧张 谋划政变 阴谋 106
19. 雾月十八日 将军与元老院 政府被包围
一袋金币 合法的外衣 113
20. 后室 愚蠢的演说 厮打 “有人要谋杀我！”
吕西安的伟大演出 最后一轮舞 “晚安，布里昂！” 116

第三章 江

1. 渐渐平息的锣鼓声 智慧与剑 平等，而非自由 参议院
拿破仑法典 婚姻与离婚 为了家庭 为了孩子
每天工作18小时 整治与建设 “革命已经结束” 122
2. 新的汉尼拔 马伦哥 新的和平提议 政治家和统帅
巴黎方面说什么？ 和平政策 欧洲的和解
与罗马的和解 131
3. 终身执政 一条猎犬 虚假的民主 给波旁王室的信
对待保王党人 为了无产者 荣誉军团 137
4. 暗杀 政治后果 独裁统治 143
5. 弟弟成了竞争者 与吕西安决裂 兄弟姐妹 家庭剧的开始
无子的悲剧 寻觅继承人 私情 休养 145
6. 间谍 反击阴谋策划者 当甘公爵之死 判决的后果
为判决辩护 151
7. 仓促的提议 称帝的动机 失去理智 天才与平民
自白 评论法国人 虚名 第四个名字 155
8. 旧政权 宫廷里的无产者 冲锋般迅疾 他的简单生活
“我们的先父” 兄弟们的贪婪 钻石和债务 母亲的告诫 161
9. 迟到的赐福 金色月桂叶的王冠 纯真 飞翔的雄鹰 167
10. 木乃伊 瘸子 英国的敌对 在海上没有把握
皇帝与海军上将 蒸汽船 查理曼大帝 170

11. 靠急行军赢得的胜利 特拉法加 奥斯特里茨战役前日
印度和摩拉维亚 “用我的名字给你们的孩子起名”
两个皇帝 欧洲的联合王国 177
12. 新的王国 找国王的青蛙 家族里的国王 诱惑
保持本色的母亲 182
13. 腓特烈大帝 与柏林的紧张关系 不平静的普鲁士
对普鲁士的最后警告 耶拿 两位德意志女性
腓特烈大帝的剑 英国被封锁 无忧宫里的幻想
“我有儿子了！” 186
14. 波兰伯爵夫人 徒劳无功的求爱 孤独的人 报复
没有胜利 俄国的警告 秘密的田园爱情 东方的使者
从远方统治 戒指 193
15. 沙皇 诱惑 瓜分欧洲 女对手 两种评价 201
16. 巴黎在说什么？ “上帝在人间的化身” 节俭
背叛原来的基本思想 新的世袭制 忧郁 满足后的悲哀
惊人的计划 威胁罗马 路德的语言 对罗马的印象 205
17. 为了德意志人民 荒唐的热罗姆 “你年轻得可怕！”
半个拿破仑 完整的拿破仑 212
18. “陛下，您的弟弟吕西安来了！” 政治与尊严 科西嘉人
长久的妒意 步步紧逼 愈来愈焦躁 “我可不要悲剧！”
真正的目的 供选择的王冠 “我会活到90岁”
以子女为诱饵 伟大的一幕 兄弟间的仇视 地毯 216
19. 西班牙王朝 墨西哥梦想 回顾欧洲 坐满国王的剧院
舞台上的政治 灾难的预言者 塔列朗的背叛
塔列朗的重要性 饮茶 作为中间人的塔列朗
徒劳的求婚 脆弱的友谊 227
20. 对德意志天才的敬意 与维兰德的谈话 赢了诗人
耶稣与凯撒 与歌德会面 “好一个人才！” 皇帝的攻击
诗人的计策 无法收买的人 236

21. 腓力二世的幻想 “我一生中最大的蠢事”
约瑟夫制造困难 亲信们的阴谋 宙斯大发雷霆
塔列朗的微笑 沙皇的背弃 旅途中 罢黜教皇
第一次吃败仗 革出教门与获得胜利 再会波兰情人
战线拉长的危险 向对手袒露心声 “我要刺杀您”
不可战胜的德意志人 243
22. 约瑟芬皇后昏倒了 离婚 渴望与计算 在假面舞会上
选择哪位公主? 多产的哈布斯堡家族 写给未婚妻的情书
破除传统礼仪 夜晚的进攻 继承人 “先救母亲” 256

第四章 海

1. 幻想与数字 贸易战 西班牙困境 逃亡的国王们 家族阴谋
贝尔纳多特的胜利 子嗣的诅咒 幼子 第二位妻子 教皇
君命天授 265
2. 世界征服计划 宿命之战 政治因素 表面缘由 威胁
欧洲合众国 未来蓝图 275
3. “只有我有钱” 压迫与镇压 愤怒的农民 普鲁士将如何
灵魂的火焰 “女孩子气的口角” 280
4. 贝尔纳多特展翅 尴尬的盛宴 “太远了,陛下”
对敌人的过高估计 敌人在哪里 困境 “工于计算的人”
考察俘虏 四颗牙齿 “战争将持续三年” 小说
俄国荒原上的李尔王 咖啡与糖 “幸运之神犹如娼妓” 285
5. 莫斯科 大火 燃烧的街道 第三个信使 最后一封信
沙皇 官殿里的心情 297
6. 帝国男爵施泰因 双雄对比 施泰因的决定性影响
狮子的建议 “您必须掉头” 桦木手杖 302
7. 巴黎政变 皇帝受惊 窃窃私语 别列津纳河 最后的公报
步行去华沙 拿破仑变成冒险者 “歌德先生好吗” 306
8. 借口 正统主义的诅咒 皇朝的矛盾 运气来了

- 德意志精神 正义与悲剧 312
9. 焦虑的莱蒂齐娅 兄弟姐妹 教皇陛下永远正确
法兰西国王 第四幕心情 317
10. 波拿巴将军 “我的命星日渐黯淡” 迪罗克之死 小人
正统主义者 危险的兄弟们 伟大的会面
“你们有多少国家？” 帽子 悲剧性认识
奇妙的对局 犹豫 “我的棋局乱了” 321
11. 大战开始 战争进行中 战败 歌德的总结
德意志的评论 331
12. 火炉旁的莱蒂齐娅 约瑟夫的宫殿 “一切都面临崩溃”
法兰西的天然边界 革命的界河 盲目的兄弟 336
13. 战争的运气 250个人 构想与警示 《安朵罗玛赫》
强烈的冲动 朋友的背叛 寻死 三个人 塞纳河畔 340
14. 沙皇在巴黎 塔朗朗主政 马尔蒙背叛 坚决反对波旁家族
让位给儿子 叛徒的危害 法国青年 疲惫的元帅们
彻底退位 继任者窃取财宝 从容不迫 向近卫军告别
军旗之吻 “干掉他！” 狂欢节 347
15. 活力与小岛 内在积累 神秘的国王 母亲的宴会 熔炉
浪漫的相会 内心的倦怠 儿子的画像 奇异的装束
波旁国王 总结历史 维也纳的争吵 会议的信息
筹划 “听从命运对你的安排吧” 起程 359
16. 千人队伍 “你们认出我了吗？” 宣告 内伊元帅
“必须安于现状” 新的纲领 进军巴黎
玛丽·路易丝的背叛 寄希望于哈布斯堡 盲目 372
17. 诱鼠者 拉普 铁笼子 帝国双奸 贡斯当内阁
民主认识 “我们必须忘记” 忧虑 悲哀的困境
刺向独裁者心头的尖刀 380
18. 郊外草地 凯撒的马车 警告 速度 计算失误
病痛与活力 滑铁卢 389

19. 议会反对拿破仑 要求退位的呼声 工人的皇帝
拿破仑二世 富歇 马尔梅松的梦 熟悉的炮声
四处碰壁 去美国 新的疑惑 犹豫不决 还是美国
提米斯托克利斯 394
20. 在英国军舰上 无助的人 现代薛西斯的答复
“永久的耻辱” 再见，欧罗巴 405

第五章 岩

1. 肉体 神经 409
2. 三种动力 自信 自负 纯真
不慕虚荣 谁令他赞叹 感恩 411
3. 革命 过渡 正统化这一缺陷 贵族的强烈影响
爱人 法国人的怀疑 历史感 “我是一个罗马皇帝”
棋手 荣耀 418
4. 计算 速度 记忆 勤奋 环境 真怒 假怒 425
5. 勇气 人性 兵法 将军和国王
最前线一律平等 “战争是时代的错误” 431
6. 蔑视人类的人 心理学家 问题与谈话 金钱 将军的爱恨
巨大成功 坦诚 反动政治 关于德国人 反大众 435
7. 幻想 欧洲 欧罗巴合众国 443
8. 毫无感情 感情奔放 财产 女奴 444
9. 无神论 自然观 命运 迷信 生与死 孤独 447
10. 死火山 致命的气候 长林 随从 刺儿头
宫廷内讧 虚荣 最忠诚的人 452
11. 羞辱 束缚 看守 恶魔 碰撞 “跨过我的尸体” 458
12. 日程 读物 书柜 回忆录 造假 来访者
三呼万岁 消磨时光 马来人多比亚斯 皇帝与奴隶 462
13. 母亲的呼唤 行星的轨迹 同伴的命运
最后的愿望 脱逃计划 殉难的代价 震撼 470

14. 礼节与模仿 恐怖时刻
“请您想想他们的负担” 持犁的皇帝 476
15. “我的失败是咎由自取” 认识所有错误
王朝的自我批判 华盛顿 无赖还是英雄
总结 苏格拉底 479
16. 普罗米修斯 欧洲 “拿破仑宝藏”
最幸福的时刻 “在壮举中闪耀” 484
17. 浮士德 园丁 严寒与酷暑
科西嘉再次浮现 没有祖国 忠诚的背叛 488
18. 遗嘱 作为继承人的士兵 遗赠 给儿子的遗产
姓名的命运 政治遗嘱 敦促谅解 未来国王的使命
欧罗巴合众国 492
19. 梦境 官方死亡 死亡辩白 最后的困窘 空白的日期
最后命令 长逝 498
20. 收场 母亲 复活 503
- 后 记 506
- 拿破仑年表 509

第一章 岛

在我看来，拿破仑的童话恰似《约翰启示录》，每个人都感到其中还隐藏着一些东西，只是不知道那究竟是什么。

——歌德^①

1

（科西嘉的抗战）

一个少妇身裹毯子坐在帐篷里，一边给孩子喂奶，一边听着远处的轰隆声。太阳都下山了，难道还在交火？会不会只是秋天的雷雨声在这布满岩石的荒山里回荡？或者是风吹过四周狐狸和野猪栖身的原始森林，使冬青栎和松树发出阵阵涛声？她坐在缭绕的烟雾中，披肩半掩着白皙的胸脯，看上去像是一个吉普赛女人。今天外面的战况如何？她猜测着，却无法作出明确的判断。突然，一阵“得得”的马蹄声向帐篷靠近。是他吗？他说过要来的，可是这儿离战场那么远，而且现在雾气弥漫。

帐篷的门开了，一名男子带着一阵清新的空气踏了进来。这是位二

^① 歌德与拿破仑是同一时代、不同领域的天才。本书每一章都以歌德的一段话开篇。在第三章第20节，作者还详细描写了两位天才会面的情形。